

Tradução para legendas: características e soluções

Camila dos Anjos Melo¹

Os trabalhos acadêmicos sobre o tema, cada vez mais numerosos, refletem a necessidade de se entender melhor esse ramo da tradução, que alcança diariamente milhares de lares brasileiros.

Para Leonardo Teixeira, tradutor e doutor em Letras pela PUC-Rio, o mercado para legendagem está em ascensão, principalmente graças aos canais pagos e à grande produção de filmes distribuídos em DVD. Acompanhando essa tendência, o nível das traduções melhorou nos últimos anos. Ainda assim, existe muito preconceito, consequência principalmente de desinformação sobre a realidade desse tradutor, sem o qual muitos espectadores não teriam acesso às produções em idiomas desconhecidos.

O primeiro passo para o entendimento da tradução para legendas consiste em destacar seus dois limites básicos e específicos, chamados tecnicamente de legibilidade: o número de caracteres que cabem na tela e o tempo de exposição dos mesmos. Como, em geral, o tempo necessário para a leitura de uma legenda é bem maior que o tempo usado para a fala correspondente, o tradutor deve sintetizar ou adaptar o texto, apresentando um resumo da idéia principal.

Além da grande quantidade de elementos que devem ser considerados em qualquer tradução, a própria natureza do texto legendado traz necessidades específicas. Nos filmes exibidos em cinemas ou televisionados, por exemplo, não há maneira de voltar atrás na leitura (como se fosse um capítulo anterior de um livro, por exemplo). A compreensão precisa ser imediata e sincronizada com os eventos exibidos. Por isso a legenda deverá ser pensada de modo a não desviar a atenção do espectador.

As limitações técnicas apresentadas não são os únicos problemas que o tradutor de legendas encontrará. Ele irá também mergulhar em variados temas e áreas de conhecimento, já que os assuntos tratados nos filmes são os mais distintos possíveis: de produções religiosas, passando por comédias pastelão até suspenses violentos. Na maioria das vezes roteiros com explicações de certas expressões e referências culturais facilitam o trabalho do tradutor, mas é importante ressaltar que, mesmo assim, detalhes culturais muitas vezes são perdidos, pois, ao contrário de livros, nos quais se pode recorrer às notas de pé de página para maiores informações, nos filmes é impossível se alongar em explicações ao espectador.

Com toda esta expansão do mercado, a qualidade dos profissionais precisa ser cada vez melhor. Além das competências citadas acima, o tradutor deverá também possuir conhecimento de uso dos softwares necessários à legendagem. O período de investimento não é longo, os estúdios de legendagem oferecem uma boa remuneração aos seus profissionais.

O domínio da técnica fala mais alto ao se traduzir legendas.

Outra particularidade da tradução de legendas muito importante: ao contrário da tradução literária, na qual se trabalha com um texto para a formulação de um outro, o material-base dos filmes é a fala. A fala, como sabemos, é caracterizada por elipses, hesitações, traços emotivos e gestuais, que algumas vezes podem significar intenções paralelas do que foi dito. Portanto a legenda não deve ser produzida tendo como base apenas o roteiro. Caso isso aconteça, as intenções do falante podem se perder, pois o tradutor precisa, acima de tudo, aliar imagem e legenda em seu trabalho.

No mesmo sentido, deve se tomar muito cuidado com o jeito peculiar de cada personagem, suas competências lingüísticas e universo lexical apropriado à sua caracterização. Na boa tradução deverão constar as marcas estilísticas específicas, a fim de mostrar todas as particularidades dos personagens. Neste sentido, podemos considerar a tradução de legendas muito próxima da literária.

¹ Acadêmica da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Juiz de Fora.

As dificuldades encontradas pelo tradutor não param por aí. De acordo com a tradutora e revisora especializada em legendagem e dublagem Danielle Soares, alguns filmes podem vir acompanhados de roteiros em língua diferente do seu original. Existem também certos tipos de programação, principalmente envolvendo transmissão de eventos, que não têm roteiro: aí o tradutor deverá enfrentar dificuldades como sotaque, dicção, problemas de gravação e captação do som original. Já em festivais, o trabalho do tradutor deve ser muito rápido, pois o filme chega em suas mãos em cima da sua hora de exibição. Em tais situações, o tradutor está propício a cometer erros.

Como se vê, o domínio da técnica fala mais alto ao traduzir as legendas. O espectador está procurando cada vez mais qualidade nesse ramo, e não tem piedade na hora de criticar os profissionais, muitas vezes sem base para tanto. Erroneamente, muitos acreditam que a função do tradutor é apenas tornar a mensagem mais simples, no entanto, o bom profissional deverá precisar a informação pretendida, adequando-a ao tempo de leitura, além de uma boa apresentação estética do texto, coerente com a fala original. Antes de criticar legendas como sendo omissas ou erradas, a pessoa que conhece o idioma original deveria levar esses diversos fatores em consideração.

REFERÊNCIAS

TEIXEIRA, Leonardo. *Tradução para legendagem*, in Boletim da Abrates.

AMARAL, Monika Pecegueiro do. *Qualidade na tradução de cinema para o Brasil*, in Boletim da Abrates .

SOARES, Danielle. *Tradução para dublagem e legendagem*, in Boletim da Abrates:

www.abrates.com.br

